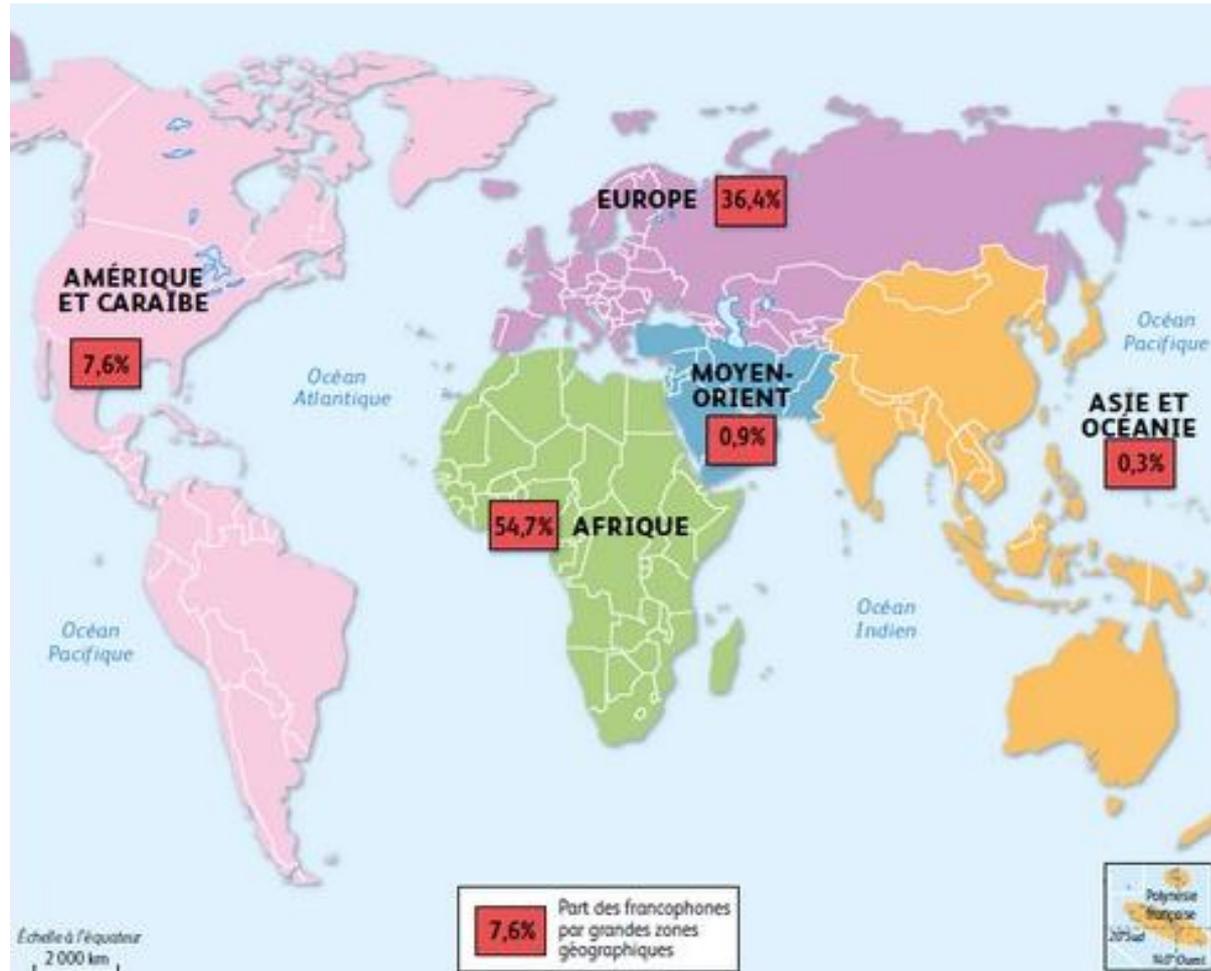




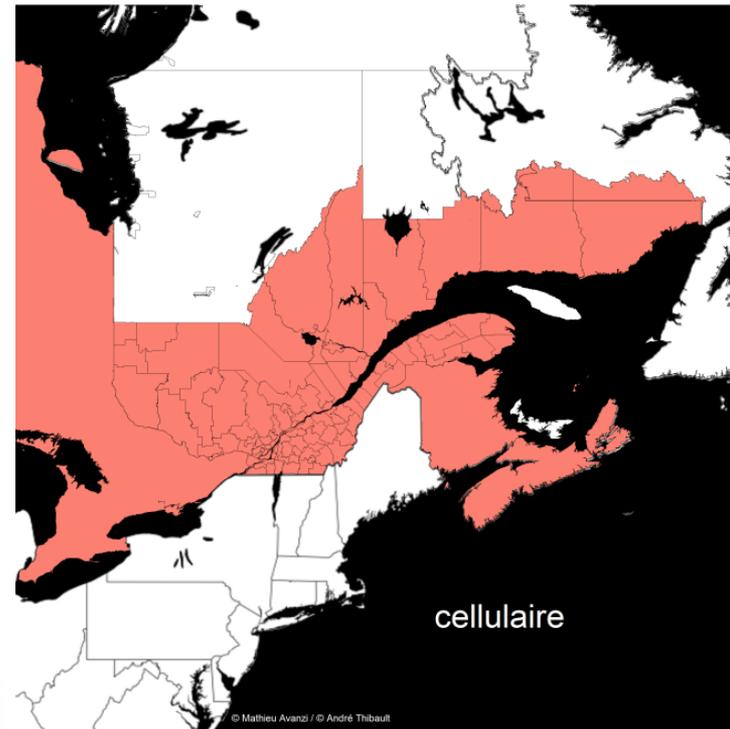
# Dictionnaire des francophones

...en classe de français !

Marie Steffens  
Université d'Utrecht / Université de Liège



[https://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Carte\\_de\\_r%C3%A9partition\\_des\\_locuteurs\\_quotidiens\\_du\\_fran%C3%A7ais\\_dans\\_le\\_monde\\_en\\_2014.jpg](https://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Carte_de_r%C3%A9partition_des_locuteurs_quotidiens_du_fran%C3%A7ais_dans_le_monde_en_2014.jpg)



Nécessité de situer précisément les variantes géographiques  
et d'identifier les réseaux lexicaux propres à chaque  
communauté.



*chique*



*chique, chiclet,  
chiclette, chewing-gum*



*chique, puce*



*chique, bonbon*



*bonbon, biscuit*



*cookie, biscuit*

De la France à l'Afrique, en passant par la Belgique et le Québec...

**Un grand pas dans la bonne direction...**



# Dictionnaire des francophones

 Utiliser ma position actuelle



**Lancement public le 16 mars 2021.**

<https://www.dictionnairedesfrancophones.org/>

« Le français appartient à tous ceux qui le parlent,  
s'en soucient, le font vivre. »

(Bernard Cerquiglini 16/03/2021)



Le *Dictionnaire des francophones* est édité par le ministère français de la Culture (Délégation générale à la langue française et aux langues de France).

- Pilotage et Financement : Ministère de la Culture (Délégation générale à la langue française et aux langues de France)
- Direction opérationnelle : Institut international pour la Francophonie, composante de l'Université Jean Moulin Lyon 3
- Conseil scientifique : Bernard Cerquiglini, Paul de Sinety, Mathieu Avanzi, Olivier Baude, Claudine Bavoux, Aïcha Bouhjar, Barbara Cassin, Moussa Daff, Kaja Dolar, Ginette Galarneau, Pierre Geny, François Grin, Katia Haddad, Latifa Kadi-Ksouri, Jean-Marie Klinkenberg, Jérémie Kouadio, Mona Laroussi, Gabrielle Le Tallec Lloret, Lucas Lévêque, Franck Neveu, Marie Steffens, Jean Tabi Manga
- Chef de projet : Noé Gasparini
- Responsable opérationnel : Sébastien Gathier
- Responsable des communautés : Nadia Sefiane
- Équipe de conception : Noé Gasparini, Kaja Dolar, Marie Steffens, Antoine Bouchez
- Conception de l'ontologie : Jean Delahousse et Noé Gasparini
- Création du logo et de la charte graphique : Alexandra Simon
- Design UX : Jérémie Cohen
- Numérisation et intégration de ressources : Laurent Catach (4H Conseil)
- Équipe de développement : Mnémotix (Freddy Limpens, Nicolas Delaforge, Mylène Leitzelman, Pierre-René Lherisson, Mathieu Rogelja, Quentin Richaud, Alain Ibrahim)
- Équipe de développement des applications mobiles : Brave Cactus (Alison Andrault, Olivier Bernal, Benjamin Hamon, Cindy Hamon, Sophie Huart)
- Conception des interfaces : Makewaves et Atelier Jugeote (Antoine Roquis, Manon Verbeke, Melvin Buseniers, Raphaëlle Penhoud, Anaëlle Razafimamonjiarison)
- Équipe à l'Institut international pour la Francophonie : Thomas Medzaros, Sandrine David, Noé Gasparini, Sébastien Gathier, Nadia Sefiane, Aurore Sudre, Hong Khanh Dang, Camelia Danc, Léa Bugin, Lucas Prégaldiny et Louisa Curci
- Délégation générale à la langue française et aux langues de France
- Hébergement : Huma-Num, infrastructure CNRS



## **Projet institutionnel**

Sous la direction du Ministère de la culture français.

Conseil scientifique panfrancophone.

Avec le soutien d'organisations francophones internationales.

Portail de ressources ouvertes à l'enrichissement par les utilisateurs.

Données partiellement ouvertes.

Développement d'une interface Web et d'une application mobile.



## **Dictionnaire + des + francophones**

Dictionnaire général du français incluant toutes les variétés.

Perspective descriptive et non prescriptive.

Pluralité des normes linguistiques (inclusion des normes endogènes).

Focus sur les locuteurs.



**Le DDF** est une ressource linguistiques francophone  
en ligne et en accès libre.

Cette nouvelle ressource numérique se veut :

**Collaborative**

**Évolutive**

**Structurée**

**Précise**

**Inclusive**

**Multimédia**

**Connectée**

Intelligence collective accompagnée.

Photographie numérique de la langue française dans le monde, de sa  
diversité et de son évolution.



## **Micro- et macrostructure**

Ressource hybride<sup>2</sup> :

données structurées + espaces de discussion.

ressources existantes + enrichissement collaboratif.

Lexèmes, séquences figées, morphèmes.

Néologismes (même éphémères), archaïsmes, régionalismes.

Présentation homonymique (1 forme - 1 sens) avec marques d'usage.

Les données sont ajoutées (contribution de type additif), non modifiées ni fusionnées  
(contribution de type agrégatif).

Organisation de définitions : relations entre les entrées.



## Mise en réseau de différentes ressources

Création d'une base de données RDF pour aligner toutes les ressources intégrées sur le même modèle et permettre leur interconnexion.

Digitalisation et/ou balisage de ressources.

- *L'Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*
- *Le Wiktionnaire*
- *Le Dictionnaire des synonymes, des mots et expressions du français parlé dans le monde*
- *Le Grand Dictionnaire terminologique*
- *Belgicisms - Inventaire des particularités lexicales du français en Belgique*
- *Le Dictionnaire des régionalismes de France*
- *Base de données lexicographiques panfrancophone*
- *FranceTerme*



## Visualisation du contenu

Affichage des données en fonction de la localisation géographique (les données sont spécifiées au niveau de la ville, affichées au niveau de la région/pays)

Indication visible de la source (dictionnaire existant, nouvelle entrée, etc.)

Encarts didactiques expliquant chaque type d'information linguistique, conseils et astuces lors du processus de contribution

### Code couleur

jaune : Afrique

rose : Europe

turquoise : Amérique du Nord

orange : Amérique du Sud et Antilles

noir : Asie et Océanie

gris : monde francophone

violet : certains continents mais pas tous



## **Enrichissement collaboratif**

Formulaire de contribution.

Plus grande homogénéité et pertinence scientifique des contributions.

Conception éditoriale a priori par des experts, Vocabulaires contrôlés, Processus de contribution accompagné.

Validation des contributions a posteriori par des pairs : affinage ou ajustement de la structure des données, filtrage des abus.

Validation / signalement.

**Lancement public le 16 mars 2022.**



## **Enjeux**

Validation des données

Description panfrancophone adaptée aux attentes de chacun

Participation large du grand public



## En bref

*Dictionnaire des francophones* = OLI (objet lexicographique innovant) !

- Ressource évolutive en ligne
- Perspective panfrancophone inclusive
- Base de données structurées pour mettre en relation des ressources existantes
  - Enrichissement collaboratif
  - Support didactique pour les contributeurs



**La francophonie en trois mots**  
**Sa fréquence dans vos cours**  
**Son intérêt pour vos apprenants**  
**Le recours au dictionnaire dans vos cours**  
**Son utilisation**

RENCONTRE DES GENS  
OPPORTUNITES APPRENTISSAGE  
CURIOSITE  
TOUT UN MONDE  
DIVERSE  
FASCINANTE  
DIVERSITE RICHESSE OUVERTURE  
COMMUNICATION OUVERTURE  
VARIETE  
DIVERSITE CULTURE  
DECOUVERTE DU MONDE  
FACONS DE VOIR INTERESSANTE  
ECHANGES VOYAGE  
LANGUES CULTURES MONDE  
VARIATIONS



## **Intégrer la variation à l'enseignement du français.**

Prise de conscience déjà ancienne.

« Ouvrir la porte à la variation en classe, loin de faire perdre les points de repère que l'école doit mettre en place est au contraire une façon de contribuer à les construire de manière raisonnée. » (Marquilló Larruy 2001 : 15, cité dans Bertucci et Castellotti 2012 : 184)

Focus sur les registres de langue et la variation diastratique en général (*vocabulaire stigmatisé*, voir Gadet 2003, Petitpas 2010), très peu sur la variation diatopique (Molinari 2008, 2009, Detey 2017).



## **Pourquoi intégrer la variation ?**

- Respect de l'authenticité des documents
- Exploitation communicative, notamment pour les tâches de réception
- Extension de la gamme de possibilités
- Compréhension des principes de base du fonctionnement des langues

+ Intégration dans une communauté francophone particulière

Valorisation identitaire des migrants FLS

Terme recherché : aller se faire voir chez les Grecs

#### Définition

Monde francophone

Source : Wiktio...

*locution verbale*

Se faire renvoyer brutalement.

[...]

## Comment intégrer la variation ?

- Réseau complexe de variétés qui s'entrecroisent (diatopique / diastratique par ex.)
- Ne pas tout mélanger et éviter le piège de la synonymie
- Adéquation à la situation de communication
- Intégration dans un cadre plus large, contextualisé, en combinaison avec différentes compétences de production et de réception (« sandwich »)

DDF comme outil de description générale du lexique intégrant toutes les variétés.

Pas de description objectivée du lexique commun

Voir aussi *Usito* pour un focus sur le Québec

<https://usito.usherbrooke.ca/>



# Exploiter le DDF en classe

Exemple 1 : 6 parcours pédagogiques du Cavilam  
Relevé onomasiologique à partir d'une ressource sémasiologique

<https://www.leplaisirdapprendre.com/portfolio/decouvrons-le-ddf/>

BOÎTE À MOTS

**Bonjour**  
(n.m., interj.)

**Bon soir**  
(n.m., interj.)

**Merci**  
(n.m., interj.)

**Bon matin**  
(interj.)

**Adieu**  
(n.m., interj.)

**Pardon**  
(n.m., interj.)

**Au revoir**  
(n.m., interj.)

**S'il vous/te plaît**  
(loc., interj.)



A1+

BOÎTE À MOTS

B2-C1

**Pourriel**  
(n.m.)

**De l'eau à ressort**  
(n.f.)

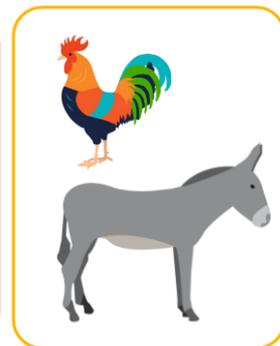
**Pause-carrière**  
(n.f.)

**Clavardage**  
(n.m.)

**Chauler le char**  
(loc.verbale)

**Lancer un chameau**  
(loc.verbale)

**Avoir la bouche sucrée**  
(loc.verbale)



## Exploiter le DDF en classe

Exemple 2 : parcours d'ouverture à la variation francophone (Molinari 2009)

Accent sur les contacts interlinguistiques

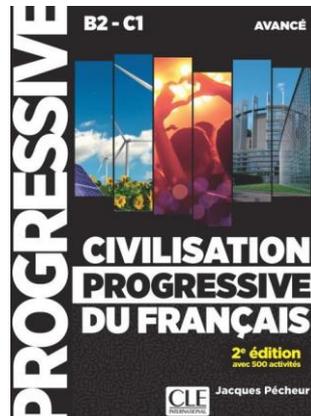
Contextualisation à l'échelle francophone

Focus sur un champ lexical alliant langue et culture

« Nous citons, à titre d'exemple, la *hutte*, habitation typique des pygmées de la République Centrafricaine ; la *cabane à sucre* qui nous amène au Québec ; la *grande case* située en Nouvelle-Calédonie, ou encore le *banga* à Mayotte. » (Molinari 2010 : 106).

Approche du sens des lexèmes via des **textes** si possible authentiques

Voir *Civilisation progressive de la Francophonie*, Clé International



TV5  
MONDE

≡ LANGUE FRANÇAISE

## Exploiter le DDF en classe

Exemple 2 : parcours d'ouverture à la variation francophone (Molinari 2009)

**Chercher dans le DDF : cabane, médina, ville nouvelle, frère**

Terme recherché : ville nouvelle

2 Définitions

**Maroc**

Source : BDLP

*locution nominale*

Ville à l'aspect européen, édifiée initialement par les colons français, par opposition médina\* (fiche originale)

[...]

**Monde francophone**

Source : Wiktio...

*locution nominale*

Ville créée de manière planifiée sur un emplacement peu ou pas habité.

[...]

Voir aussi

Vocabulaire apparenté : [coucher en cabane](#), [gardien de cabane](#)

Mots dérivés : [cabanage](#), [cabane bambou](#), [cabane à caca](#), [cabane à huîtres](#), [cabane à moineaux](#), [cabane à sucre](#), [cabane-roulotte](#), [cabaneau](#), [cabaner](#), [cabanette](#), [cabanier](#), [cabanisation](#), [cabanon](#), [cabanot](#), [casser la cabane](#), [encabaner](#), [fond de cabane](#), [fête des Cabanes](#), [syndrome de la cabane](#)

**Retourner au texte**

Focus sur l'influence de l'anglais sur les variétés du français dans le monde  
(Québec, camfranglais, etc.)

# Exploiter le DDF en classe

## Exemple 3 : comprendre et communiquer

(Steffens 2018)

### Focus sur les séquences figées

Heuristique => démarche visant à comprendre

Exposer : constituer un corpus de documents authentiques / de notice du DDF

Analyser : expressions équivalentes, sens, similarités, différences, distribution

Rassembler : phase de synthèse

Transmettre : communiquer sur ces découvertes

Voir aussi

Vocabulaire apparenté : du, jus, prendre du jus

Mots dérivés : avoir un train à prendre, en prendre et en laisser, en prendre pour, en prendre pour son grade, en prendre pour son rhume, faire prendre le change, jouer sans prendre, n'avoir qu'à se baisser et à prendre, ne pas être à prendre avec des pincettes, prendre acte, prendre amener, prendre au dépourvu, prendre au mot, prendre au pied de la lettre, prendre au pied levé, prendre au saut du lit, prendre au sérieux, prendre au trébuchet, prendre avis, prendre chair, prendre congé, prendre connaissance, prendre contact, prendre corps, prendre couleur, prendre courage, prendre dans ses filets, prendre date, prendre de force, prendre de haut, prendre de l'avance, prendre de l'âge, prendre de la vitesse, prendre de plus haut, prendre de toutes mains, prendre de vitesse, prendre des airs, prendre des cartes, prendre des couleurs, prendre des grands airs, prendre des informations, prendre des libertés, prendre des mesures, prendre des renseignements, prendre des ris, prendre des vessies pour des lanternes, prendre du bon côté, prendre du bon temps, prendre du champ, prendre du délai, prendre du mauvais côté, prendre du poison, prendre du repos, prendre du souci, prendre du temps, prendre en bonne part, prendre en compte, prendre en considération, prendre en défaut, prendre en faute, prendre en flagrant délit, prendre en grippe, prendre en main, prendre en mauvaise part, prendre en otage, prendre en pitié, prendre en riant, prendre en sandwich, prendre en toute rigueur, prendre en traître, prendre en traître, prendre exemple, prendre fait et cause, prendre femme, prendre feu, prendre fin, prendre forme, prendre froid, prendre garde, prendre goût, prendre haleine, prendre hauteur, prendre intérêt, prendre jour, prendre l'air, prendre l'eau, prendre l'habit, prendre l'occasion aux cheveux, prendre l'ordre, prendre la balle au bond, prendre la balle de volée, prendre la balle à la volée, prendre la bonne voie, prendre la clef des champs, prendre la discipline, prendre la file, prendre la fuite, prendre la haire, prendre la haute mer, prendre la hauteur du soleil, prendre la liberté, prendre la ligne 11, prendre la livrée, prendre la lune avec les dents, prendre la

 Dictionnaire  
des francophones

🔍 faire|

📍 [ Rechercher ]

Terme recherché : faire f

2 Définitions

**Côte d'Ivoire**

*locution verbale*

Faire le malin, chercher à se faire  
faire le flambart.

Se faire faire missa

faire Fanny

faire face

faire fade

faire faillite

faire faraud

faire faro

faire-face

Source : ASOM

Le dictionnaire comme objet  
d'étude ou comme source  
d'infos.

[...]

[...]

# Exploiter le DDF en classe

Exemple 4 : chercher et contribuer activement (Beyer et al. 2018)

Focus sur la langue comme objet dynamique

Contextualisation par une présentation / la lecture d'un texte

Si possible, enquête linguistique pour rencontrer les communautés locales

Constituer un corpus de textes littéraires, de presse ou web

Sélectionner des lexèmes, vérifier leur présence dans le DDF et leur étiquetage

⇒ Contribuer !

Enrichir le DDF 

[Présentation du projet](#)  
[Partenaires](#)

[Crédits](#)  
[Plan du site](#)  
[Accessibilité](#)

[Mentions légales](#)  
[Conditions générales d'utilisation](#)  
[Politique de confidentialité](#)

## Permettre au locuteur de contribuer directement à la description de sa langue

Favoriser le développement d'une conscience métalinguistique en FLM/FLE.

Sensibiliser à la variation linguistique (dimension sociale de la langue, analyse des échecs de la communication).

Motiver les apprenants et ancrer l'apprentissage dans une pratique authentique et collective.

### Enrichir le Dictionnaire des francophones

Enrichir une définition

prendre un va-te-laver

[← Revenir à l'étape précédente](#)

Monde francophone

Locution verbale

(Ancien ou régional, utilisé en Nouvelle-Calédonie) Se faire **rembarrer**.

Je souhaite ajouter ou modifier :

 les exemples

 les lieux d'usage

 une marque d'usage

 un lien avec d'autres définitions

 ce mot à un lexique

 une autre définition

Note : Les définitions et les exemples que vous allez ajouter seront publiés sous licence CC BY-SA 3.0 et rattachés à votre compte utilisateur. Les indications complémentaires (de registre, de domaine, etc.) seront placées sous licence CC-0 et non rattachées aux comptes utilisateurs



## Références

- Cavilam, *Découvrons le DDF* : <https://www.leplaisirdapprendre.com/portfolio/decouvrons-le-ddf/>
- Beyer, T., Cornélis, M., Renders, P. et Steffens, M. (2018), « La plateforme 10<sup>Nous</sup> : une nouvelle ressource pour l'enseignement » in A. Englebert, G. Geron & C. Eid (eds), *Français, langue ardente. Actes du XIVe Congrès Mondial de la FIPF* (Liège, 14-21 juillet 2016), 4, 23-32.
- Molinari C. (2010), « Normes linguistiques et normes culturelles dans l'apprentissage du FLE : un parcours d'ouverture à la variation francophone », Conférence *Quel français enseigner? La question de la norme dans l'enseignement/apprentissage*, Paris, Ecole Polytechnique.
- Steffens, M. (2018), « Figement, langage et didactique du français », *Langues et linguistique*, 37, 120-134.



Questions,  
remarques, suggestions ?

[m,g,steffens@uu.nl](mailto:m,g,steffens@uu.nl)